

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiedźcie bowiem że i potem chcąc odziedziczyć błogosławieństwo został odrzucony nawrócenia bowiem miejsca nie znalazł chociaż ze łzami poszukawszy je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiedziecie bowiem, że potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony, nie znalazł bowiem miejsca na opamiętanie, chociaż o nie ze łzami zabiegał.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiedziecie bowiem, że i później chcąc dostać w udziale błogosławieństwo nie został zaaprobowany, zmiany myślenia bowiem miejsca* nie znalazł, chociaż ze łzami zażądał** je. 3)4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiedźcie bowiem że i potem chcąc odziedziczyć błogosławieństwo został odrzucony nawrócenia bowiem miejsca nie znalazł chociaż ze łzami poszukawszy je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wiecie, że potem, gdy chciał otrzymać błogosławieństwo, został odrzucony. Nie mógł już skorzystać z możliwości opamiętania, chociaż zabiegał o to ze łzami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedziecie przecież, że potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony. Nie znalazł bowiem miejsca na pokutę, choć ze łzami jej szukał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wiecie, iż i potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, był odrzucony; bo nie znalazł miejsca pokuty, choć jej z płaczem szukał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wiedźcie, iż i potem, gdy chciał być dziedzicem błogosławieństwa, był odrzucon, bo nie znalazł miejsca pokuty, choć jej ze łzami szukał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wiecie, że później, gdy chciał otrzymać błogosławieństwo, został odrzucony, nie znalazł bowiem sposobności do nawrócenia, choć go szukał ze łzami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wiecie, że potem, gdy chciał otrzymać błogosławieństwo, został odrzucony, nie uzyskał bowiem zmiany swego położenia, chociaż o nią ze łzami zabiegał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiedziecie bowiem, że i później, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony. Nie było już dla niego możliwości nawrócenia, chociaż jej szukał ze łzami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedziecie przecież, że gdy potem chciał odzyskać błogosławieństwo, został odrzucony. Nie miał już możliwości odmiany, chociaż ze łzami jej szukał.

¹⁾ Niektóre decyzje pociągają za sobą nieodwracalne skutki (<x>10 27:34-38</x>), jeśli chodzi o uczestnictwo w Bożym planie zbawienia (<x>190 4:14</x>); Boża łaskawość ma swoje granice (<x>240 1:25-33</x>; por. <x>650 6:4-6</x>;<x>650 10:39</x>).

²⁾ <x>10 27:30-40</x>

³⁾ Sens: nie znalazł zgody na zmianę myślenia.

⁴⁾ Przekład niepewny. Możliwe: "odszukawszy".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wiecie, że choć potem pragnął otrzymać błogosławieństwo, został odtrącony. Już nie uzyskał zmiany myśli, choć ze łzami jej się domagał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo wam przecież, że potem chciał otrzymać błogosławieństwo ojca, ale został odtrącony i nie mógł już nic zmienić, chociaż ze łzami o to błagał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiecie przecież, że i potem, kiedy chciał uzyskać błogosławieństwo, został odrzucony, chociaż ze łzami dopraszał się o nie, bo nie mógł już nic zmienić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ж знайте, що й тоді, як забажав був успадкувати благословення, - був відкинений, бо не знайшов можливості покаятися, хоч слізно його шукав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wiecie, że gdy później chciał uzyskać błogosławieństwo, został uznany za niegodnego; gdyż nie odkrył pozycji skruchy, chociaż jej szukał ze łzami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wiecie, że później, kiedy chciał otrzymać błogosławieństwo ojca, został odrzucony; w rzeczy samej, mimo że zabiegał o to ze łzami, na nic mu się nie zdała przemiana serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiecie bowiem, że i potem, gdy chciał odziedziczyć błogosławieństwo, został odrzucony, bo chociaż ze łzami pilnie zabiegał o zmianę zdania, nie znalazł na nią miejsca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiecie przecież, że potem, gdy je chciał odzyskać, został odrzucony. Gorzko żałował swojego czynu, ale było już za późno na jakąkolwiek zmianę.